

# 日韓両言語の補助動詞「てしまう」と 「아어 버리다」の対照研究 －統辞的な特徴を中心に－

金秀榮\*  
momochang35@hanmail.net

## 目次

- |                           |              |
|---------------------------|--------------|
| 1. はじめに                   | 3.2 前接する動詞   |
| 2. 先行研究                   | 3.3 副詞との共起   |
| 3. 「てしまう」と「아어 버리다」の統辞的な特徴 | 3.4 否定形式との共起 |
| 3.1 文のガ格                  | 4. まとめ       |

主題語: 補助動詞(Auxiliary verb)、てしまう(Te shimau)、아어 버리다(A/E beorita)、統辞的な特徴(Syntactic features)、日本語(Japanese)、韓国語(Korean)

## 1. はじめに

日本語の「てしまう」文は、動作の完了・終了というアスペクトの意味としてみなす立場と、話し手の感情や評価を表す、モダリティの意味としてみなす立場の二つの意味に大別される。モダリティとしての「てしまう」の意味に関する研究は多いが、「てしまう」がどういう意味を持っているのかを明確にするためには、まず「てしまう」文の特徴を調べる必要があると思われる。

そこで、本稿では、日本語の「てしまう」<sup>1)</sup>とそれに対応する韓国語「아어 버리다」の統辞的な側面にはどのような類似点と相違点があるかを明らかにすることを目的にする。対象にした資料は次の通りである。<sup>2)</sup>

\* 東西大学校 日本語学科 非常勤講師

- 1) 「てしまう」には、「ちゃう」「じゃう」「ちまう」等バリエーションが多様であるが、本稿ではこれらを代表し「てしまう」に表記することにする。
- 2) テレビドラマは、日常生活において日常的に使われている話しことばをよく反映し、多様な人間関係や状況からの分析が可能であるため、「てしまう」と「아어 버리다」の相対的特徴を分析する資料とし

&lt;表 1&gt; 対象資料

| 日本語のドラマ                                    | 韓国語のドラマ                                  |
|--|--|
| 「月の恋人(1話～8話)」(以下月)<br>2010年、フジテレビ          | 「공부의 신(1話～16話)」(以下공)<br>2010年、KBS        |
| 「流れ星(1話～10話)」(以下流)<br>2010年、フジテレビ          | 「내 여자친구는 구미호(1話～16話)」<br>(以下공) 2010年、SBS |
| 「曲げられない女(1話～10話)」(以下曲)<br>2010年、日本テレビ      | 「시크릿 가든(1話～20話)」(以下공)<br>2010年、SBS       |
| 「BOSS II(1話～11話)」(以下ボ)<br>2011年、フジテレビ      | 「시티헌터(1話～18話)」(以下시)<br>2011年、SBS         |
| 「家政婦ミタ(1話～11話)」(以下家)<br>2011年、日本テレビ        | 「싸인(1話～16話)」(以下싸)<br>2011年、SBS           |
| 「結婚しない(1話～11話)」(以下結)<br>2012年、日本テレビ        | 「여인의 향기(1話～16話)」(以下여)<br>2011年、SBS       |
| 「リッチマンプアウーマン(1話～11話)」<br>(以下リ) 2012年、フジテレビ | 「추적자(1話～16話)」(以下추)<br>2012年、SBS          |
| 「ラストシンデレラ(1話～11話)」(以下ラ)<br>2013年、フジテレビ     | 「신사의 품격(1話～16話)」(以下신)<br>2012年、SBS       |
|  | 「상속자들(1話～20話)」(以下상)<br>2013年、SBS         |
|  | 「주군의 태양(1話～16話)」(以下주)<br>2013年、SBS       |

## 2. 先行研究

まず「てしまう」の意味をモダリティとしての立場から分析した研究を察してみることにする。

吉川(1972)は、「積極的に動作に取り組みこれをかたづけることをあらわす」「ある動作・作用が行われた結果の取り返しがつかないという気持ちをあらわす」というものを、アスペクトの意味とモダリティ意味の中間的なものであると言い、「無意識的動作をあらわす」「不

---

て適切であると判断される。そして、ドラマの選択基準は、放送された時、話題になったり、視聴率が高かったものを優先に選んだ。

都合なこと、期待に反したことが行われることをあらわす」というものを、モダリティ的な意味であるとし、「てしまう」の持つ意味が、かならずしもアスペク的な意味の領域にとどまらないことを明らかにした。

藤井(1992)で、「てしまう」は、主体の動作・変化・状態・あるいは終了を、しくじり、不都合としてとらえる話し手の評価・失望・困惑・感慨としてとらえる話し手の感情をあらわしていると言う。

鈴木(1998)は、「てしまう」を「話者の事態に対する感情・評価的な判断・事態を表す形式である」と明確に位置付け、「もはや元には戻せず残念だ」「予想外のことで驚いた」などの様々な感情・評価的意味は、「話者が事態を望ましくないのとらえているか、または実現しにくいととらえている」という内在的意味より、慣用的な推論によって派生される述べている。

金水(2000)で、「てしまう」の評価的意味について、「ある出来事が、限界点を越えて達成されるという局面を強調する」ということは、後戻りできないという含意を生じさせる。これがあらかじめ予定されていた動作であり、望ましい結果をもたらすべく行われたならば、とくに悪い評価は生じないであろうが、話し手が自分でコントロールできない出来事であれば、「意図に反して取り返しのつかない局面に立ち至った」という含意と容易に結びつくと言う。

先行研究から「てしまう」は話し手の感情・評価的な態度を表し、「てしまう」のモダリティとしての意味には、「無意志的な動作」「元には戻らない」「期待外のことが行われる」などがあることが分かる。そして、吉川(1972)は、次の例文をあげ、例(1)の「てしまう」が「無意志的な動作」という意味を表すのに、副詞「つい」の働きも大きいとする。

- (1) 何かというと、きみのからだのことを考えて、つい止めてしまうんだ。(吉川1972: 243)

また、藤井(1992)は人称により、「てしまう」の表す感情・評価が異なると述べている。吉川(1972)と藤井(1992)から「てしまう」文のガ格が誰なのか、「てしまう」と共起できる副詞にはどのようなものがあるかが、「てしまう」の特徴を把握するのに重要な手がかりになると思われる。

さらに、森山(1988)は、意志的な動作を非意志的な動作にとらえなおす形式が「シテシマウ」であると述べ、杉本(1991)は、動詞自体の意志性とそれに「てしまう」が接続した全体の意志性は区別しなければならないと言う。このように「てしまう」の特徴を把握すること、に、「てしまう」に前接する動詞にも注目する必要があると判断される。

李(2007)では、韓国語の「아이 버리다」と日本語の「てしまう」の構文論的特徴を「尊敬を表す時の問題」「感情を表す本動詞との共起」「副詞との共起」「形容詞との共起」「否定形との共起」などの観点から考察した。しかし、「てしまう」前には、様々な動詞が来ることができると予想されるが、感情を表す動詞との共起だけが言及され、「副詞との共起」では、例文を挙げ、分析したのではなく、主に先行研究の結果が述べられている。「てしまう」をアスペクト・モダリティとしての立場からではなく、構文論的特徴から分析を行なったのは意義があるが、「てしまう」の構文論的特徴について、まだ十分な研究は行っていないと思われる。

そこで、本稿では、上の先行研究を踏まえ、「てしまう」の統辞的な特徴を把握するのに、適切な手がかりになりうると思われる、「文のガ格」「前接する動詞」「副詞との共起」「否定形式との共起」の観点から分析することにする。

### 3. 「てしまう」と「아이 버리다」の統辞的な特徴

#### 3.1 文のガ格

この節では、「てしまう」と「아이 버리다」文のガ格として、用いられる人称について見ることにする。

(21) 千春：実は今日はちょっと帰りにくくて。

純平：えっ？

千春：昨日八つ当たりしちゃったんです。

春子さんはまったく悪くないのに、**私**が強がって嫌な態度取っちゃったんです。

純平：そうなんですか。

(結2話)

(3) 璃子：このままじゃ、**あんた**弁護士にもなれないかもしれないし、

結婚だって出来ないかもしれないし、

お母さん死んじやったら一人ぼっちになっちゃうの。

いいの。それでも・・・

早紀：私だって本当しんどいわよ。

(曲1話)

(4) 真絵美：**蓮介**そこにいるの。

袖月：いたの、さっきまで。

でも、いなくなっちゃった。

ちょっと目離したすきにどっか消えちゃったんだよ。

真絵美：でも、元気だったのね。(月7話)

(5) 母：何でもったいないことしたの?

もうあんないい話はないって親戚中が言ってるよ。

千春：ああ。

ごめん。**キャッチ**入ちゃった。

またかけるね。じゃあね。

(結3話)

例(2)の「てしまう」文のガ格は話し手で、自分がやった動作に対する、話し手の後悔の感情が帯びている。藤井(1992:27)で「てしまう」を述語にもつ文が一人称の場合では、話し手自身の動作に対する、話し手の後悔、無念さ、困惑、自己卑下、慨嘆、腹立ちなど否定的な感情が表現されていると言う。また、動作は過去のことである場合が多いのであるが、これから起こることである場合もあるとする。例(3)のガ格は対話の相手で、話し手の相手への忠告の意味合いが表されている。藤井(1992:31)で「てしまう」でさしだされる動作のし手が二人称の場合、話し手が聞き手の動作や変化や状態の実現に対して、失望したり、困惑したり、あるいは嘆いたりしている感情的な態度があらわされている。この場合、聞き手の動作がすでに実現済みであるときには、非難、これから実現するときには、忠告といった態度が出てくることが多いと言う。例(4)は、対話に参加していないが、話し手も聞き手も知っている共通の人物で、彼が消えることにより、話し手自身の困惑の感情が漂っている。藤井(1992:32)で「てしまう」でさしだされる動作・変化・状態の主体が、三人称である場合、第三者の動作・変化・状態の実現に対する、話し手の困惑・失望・不満・慨嘆などの感情が表現されていると述べている。例(5)の「てしまう」文のガ格は、キャッチという無情物である。

韓国語の例文を見てみると、

(6) 미호: 진짜라고 믿어주는 거야?

동주: 그걸 가짜라고 하는 거짓말은 나도 더 이상 할 수 없었어요.

내가 이미 차 대응에게 당신의 죽음을 멈출 수 없다는 진실을  
말하고 상처를 내버렸어요.  
더 이상 숨길 수도 없으니까 이제 그만해도 돼요. (내16화)

(7) 도진: 드림 칠 때도 이 구두 신고 있었는데.  
이수: 뭐라고요?  
도진: 기억 날아갔다는 거 거짓말이었어요.  
무대에서 놀라게 해 주려고 장난친 건데.  
그 새를 못 참고 가버렸어, 당신이.  
이수: 진짜예요? (신17화)

(8) 조형사: 두 번째 이혼할 때, 부동산 컨설턴트라고 믿었던 놈이 알고 보니  
뺨다방 업주더라.  
결혼 두 달 만에 그놈이 내 통장 들고 떠버렸다.  
지방까지 찾아가서 내 통장 찾아주고, 나 대신 그놈 꽤 준 사람이  
누군지 아냐?  
용식: 그것도 백형사님? (추9화)

(9) 박PD: 오늘 뵙자고 한 건, 제가 오스카 씨한테 도움이 될 만한 정보를 알고 있어요.  
뭐, 알긴 꽤 오래 전에 알았는데, 굳이 알려줄 이유가 없잖아요.  
근데 어젯밤에 이유가 생겨버려서요.  
오스카: 어떤 정보인지? (시15화)

「아어 버리다」文의ガ格を察してみると、例(6)は話し手で、例(7)は対話の相手で、例(8)は第三者で、例(9)は無情物である。

例文から「てしまう」と「아어 버리다」文のガ格には、人称の制限がないと言える。

### 3.2 前接する動詞

この節では、「てしまう」と「아어 버리다」文に前接できる動詞の種類に関して察することにする。

- (10) 安岡：NEXT INNOVATIONの株買いました。  
えー。200万です。  
日向：何だよ。そんなはした金。  
笑っちゃうよ。  
帰れ、帰れ、帰れ、帰れ。 (リ6話)
- (11) 桜：あっ!?  
広斗：おかえり。  
桜：あっ、ただいま。  
広斗：早速使っちゃった。合鍵。  
桜：あっ、 あっ。 (ラ7話)
- (12) 幸子：それがね、バジルみたいな食べられるものばかり植えてあったんだけど、  
1種類だけ違う花があったのよね。  
花形：違う花?  
幸子：そう。キツネユリ。  
花形：へえー。食べられないんですか?  
幸子：食べたら死んじゃうよ。球根は猛毒だもん。 (ボII5)
- (13) うらら：結ちゃん、ごめん。今日泊めてくれないかな。  
結：え?  
うらら：いや、お父さんに出て行って言われちゃってさ。 (家8話)
- (14) 涼太：だから、だから、絶対、手術受けさせて下さい。  
健吾：約束するよ。  
涼太：お願いします。  
僕ね、この前、あいつ怒らせちゃったんですよ。  
健吾：頑固なやつだからね。 (流6話)
- (15) 絵里子：で?話終わった?  
もう長いよ、本当。飽きちゃった。  
小暮：・・・  
絵里子：はい、これ。ここの刑事部長室。ライブ中継。  
はい、よく見る。 (ボII7)

「てしまう」の前にもどのような動詞が来たかを見ると、例(10)と(11)の「笑う」「使う」は動作動詞および意志動詞<sup>3)</sup>で、例(12)は「死ぬ」という変化動詞<sup>4)</sup>で、例(13)は動詞「言う」の受身形で、例(14)は動詞「怒る」の使役形で、例(15)は「飽きる」という無意志動詞<sup>5)</sup>である。

韓国語の例文を見てみると、

(16) 강: 무슨 일입니까.

차기봉: 예잉. 기어이. 기어이 일을 저질렀어!

마리: 한 수정샘이 사직서를 써놓고 **가 버렸어요**.

차기봉: 양춘삼이, 양춘삼이 어디 있어!

(공6화)

(17) 주원: 알았어! 마음대로 해. 대신 동규 형 잘 피해 다녀라.

오스카: 뭘 소리야?

주원: 내가 원래 기브 앤 테이크가 확실하잖아.

이거 떼 가는 동시에, 박채린이랑 찍은 사진, 동규 형한테 확

**보내 버릴** 거야.

오스카: 야, 이 사악한 자식아.

(시9화)

(18) 지훈: 왜 그래?

다경: 한 명이 더 죽었어요.

바로 내 눈앞에서 죽었어요.

엘리베이터가 움직이던 단 몇 초 만에 생생하게 살아있던 사람이

**죽어버렸어요**.

지훈: 자신 없으면, 이 사건 나한테 넘겨.

(싸11화)

(19) 은상: 왜 내일에 김탄까지 엮어!?

라헬: 그래야 니가 전학을 가니까.

난 내가 가지지 못할 바엔 둘 다 묶어서 추락**시켜버릴** 거야.

그러니까 잔말 말고 선택해.

3) 意志的な動作も無意志的な動作も表すことができる動詞を意志動詞と言う(庵外2002 : 369)。

4) 動詞の中にはその意味の中に状態の変化を含むものがある。これを変化動詞と言う(庵外2002 : 78)。

5) 人が主語にならない「ある」や「(雨が)降る」などの他、人間の生理現象や心理現象を表す「むかつく、飽きる、いらだつ、悔やむ、困る、照れる、ためらう、迷う、気がめいる」などがある(庵外2002 : 369)。

니가 생각해도 내가 너무 할 수도 있을 거 같지?  
나도 그래 (상14화)

(20) 다경: 레이코씨, 윤 지훈 선생님하고 되게 닮은 거 알아요?  
이성적이지만, 차갑고 능력은 뛰어나지만 감정을 모르겠어요  
레이코: 매일 보는 게 죽은 시체에요.  
시체마다 구구절절한 사연들인데, 거기에 일일이 반응하다보면,  
내 자신까지 **흔들려** 버리죠. (싸8화)

(21) 지훈: 이거 봐.  
다경: 선생님!  
지훈: 원장님, 나한테 한마디 말도 없이 돌아가셨어.  
왜 죽었는지! 이유라도 알아야, 받아들일 거 아냐.  
그 이유를 모르면 **미쳐버릴** 것 같아!  
다경: 선생님! (싸11화)

韓国語「아어 버리다」文に前接されている動詞を察してみると、日本語の「てしまう」と同じように、例(16)と(17)の「가다」「보내다」は動作動詞および意志動詞で、例(18)は「죽다」という変化動詞で、例(19)は「시키다」という使役を作る形態で、例(20)の「흔들리다」は動詞「흔들다」の受身の形態で、例(21)は「미치다」という無意志動詞である。日本語の「てしまう」と韓国語「아어 버리다」の前には、「動作」「変化」「無意志」の性質を持つ動詞が来ることができると言う。

(22) 同僚: 都会で仕事して嫁にもいかずどうするんだって。  
千春: ああ。そうなのね。  
同僚: 田舎はみんな結婚早いから独身でいるのはそんなに悪いことなのかなって  
ちよっと**悲しくな**っちゃいました。  
千春: 私も感じるな。 (結4話)

例(22)の「てしまう」に先行しているものは「形容詞+くなる」の形である。日本語の場合「悲しい」というイ形容詞のままでは「てしまう」が結び付かないため、「悲しくなる」という形で結びつく。しかし、韓国語の場合は、形容詞が「아어 버리다」に結び付くことができると

言う。

- (23) 그런 방식은 이미 낱아 버렸어. (박2003:128)  
철수가 아파버렸다. (박2003:128)

が、박(2003)は全ての形容詞が「아어 버리다」に接続できるのではないと述べている。김(2007)では、「검다」「푸르다」などの色を表す形容詞、「날씬하다」「둥글다」「새롭다」「젊다」「갈다」「깊다」などの物事の状態・性質を表す形容詞は「아어 버리다」と結合しにくいと言う。

- (24) 絵里子：私の携帯さ、対策室のコンピューターに通じてるのね。  
でさ、そこに暗証番号を打ち込むと、  
すぐ木元の居場所が割り出せちゃうんだけど。  
はっ!? もしかして押しちゃった?  
あなたが持ち物まで全部私のまねをしてくれていたから助かった。 (ボII2)

例(24)は、可能の状態動詞<sup>6)</sup>に、「てしまう」が接続されている。しかし、韓国語の場合には、例(25)のように「아어 버리다」の後ろに可能の形態が来る。

- (25) 진우: 공실이 영혼을 보는 능력은 그때 생긴 거니까, 그때 기억을 찾게  
되면 공실이는 달라질 거예요.  
주군: 어떻게.  
진우: 더 이상 무서워하지 않고 영혼을 보는 능력을 받아들일 수도 있고,  
그 능력을 잃어버릴 수도 있어요.  
주군: 더 이상 귀신을 안 보게 될 수도 있다는 거야? (주16화)

他の状態動詞と「てしまう」の共起関係を調べてみると、

- (26) ?太郎の家は高速道路の脇にあってしまった。  
?たくさんお金が要ってしまう。 (鈴木1998 : 51)

6) 「ある・いる」のような存在を表す動詞や可能形のような状態を表す動詞(庵外2002 : 56)

鈴木(1998)では、上の例文(26)を挙げ、「てしまう」と「ある」「要る」との共起は不自然であるとする。しかし、有情物の存在を表す動詞「いる」と「てしまう」は共起が可能であると言う。

(27) あの喫茶店は落ち着けるからコーヒー1杯で何時間でもいてしまう。(鈴木1998: 55)

調査対象から日本語の「ある」「いる」「要る」に相当する韓国語と「아어 버리다」が共起する例を探してみたが、見当たらなかつた。上の例文(26)と(27)を韓国語に変えてみると、

(26) 타로의 집은 고속도로 옆에 있었다.

많은 돈이 필요하다.

(27) 저 찻집은 마음이 안정되어서 커피 한 잔으로 몇 시간이나 있게 된다.

例文(26)と(27)のように「아어 버리다」を使わない方が自然である。

(28) 健：はい、どうぞ。

桜：おー?

健：俺のおごり。

2人並んでるの見たとき、何だか嬉しくなっちゃって。

桜：ちょっと、健ちゃん、どうしちゃったの? 何で泣くの?

(ラ8話)

(29) 恵一：どういう意味?

うらら：私はね、あなたのことが、好きなの。

恵一：え!?

うらら：今まで、そうじゃない、そうじゃない、だめだだめだって

自分の気持ち抑えてきたけど、だめだった。

そうすればするほど、好きになっちゃって。

(家10話)

(30) 安岡：このタイミングで朝比奈新社長、登場!

社員たち：えっ!?

安岡：となると、出来過ぎなんでね。

社員たち：ちょっと。

安岡：照れちゃいますからね。

あつ、そうだ。

(リ8話)

例(28)と(29)と(30)の「てしまう」の前に接続されたものは、感情形容詞「嬉しい」、な形容詞「好きだ」、「照れる」という感情を表す動詞である。調査対象から韓国語の「아어 버리다」に前接する動詞の中で、感情を表す動詞があるかを調べてみたが、

見当たらなかった。김(2003)で韓国語の「아어 버리다」は、人間の情緒と感情を表す「그리워하다」「사랑하다」「미워하다」「좋아하다」などの動詞とは結び付かないと言う。そして、李(1992)では、日本語の小説を対象にし、日本語の「てしまう」が韓国語でどのように訳されているのかを分析したが、「愛してしまう」「照れちゃう」「嬉しくなっちゃう」などの韓国語訳は、「아어 버리다」が結びついていない「사랑하다」「겸연쩍어하다」「즐거워하다」のように訳されると述べている。

(31) 梨沙：私がドナーになって、手術して、それで手術終わったら、

あんたがあいつとより戻すっちはっきり教えてあげれば、納得すると思うんだけど。

美奈子：そんなこと……

梨沙：あいつも悩んじゃってさ。

私もずっと、あの家族に付き合ってるらないし。

(流6話)

(32) 晴海：あ、それにね、お嬢ちゃんみたいな子供と契約すると、

法律上、あれなのよね。

希衣：あれって何？

晴海：いやだから、あれなのよ。

困っちゃうな、本当。

(家4話)

例(31)と(32)は、無意志動詞の中、人間の心理状態を表す、「悩む」「困る」に「てしまう」が接続されている。調査対象から韓国語の「아어 버리다」が日本語の「悩む」「困る」に相当する韓国語と共に起る例を調べてみたが、見当たらなかった。上の例文(31)と(32)を韓国語に変えてみると、

(31) ?녀석도 고민해 버리고

녀석도 고민하고 있고

(32) ?곤란해 버리네, 정말.

곤란하네, 정말.

「고민하다」「곤란하다」の後ろに「아/어 버리다」を接続させると不自然な文になるため、前接する動詞「고민하다」「곤란하다」そのままにするのが自然である。

(33) うらら：ちゃんと行ってあげれば良かったのに。

愛してるって。

恵一：そうだけど・・・。

もし、子供ができずに、凧子と結婚していなかったら、

俺の人生は一体どうなっていたらろうって、どうしても考えちゃうんだ。(家5話)

(34) 桜：お姉さんに間違えられちゃったって当然だよ。

それが普通の反応だもん。

まだお姉さんでよかった。

お母さんだつて言われちゃったら、どうしようかと思っちゃった。(ラ2話)

例(33)と(34)の「てしまう」前に来ている動詞は、「考える」「思う」という、人間の思考を表すものである。李(2008:236)で、一人称主体の「思う」は、単に、思考を表す動詞としての用法のみではなく、発話時現在における命題に対する話者の心的態度を表すモダリティとしての用法があると言う。その理由で「思う」と「てしまう」が共起できると判断される。

対象にした資料から「아/어 버리다」と日本語の「考える」「思う」に相応する韓国語「생각하다」と共起する例を察してみたが、見当たらなかった。김(1997)では、「생각하다」が外部から他人が観察できない主体の内面的な動きを表すため、「아/어 버리다」と結び付かないと述べている。

(35) りこ：私で良かったら話聞くけど。

早紀：そーなんじゃないって言ってるでしょう。

りこ：はい、いいから鍵貸してー。

デパ地下で美味しいものいっぱい買ってきちゃった。

ついでに液晶テレビとクッションも買っちゃった。

早紀んち何もないんだもーん。(曲5話)

例(35)は基準時以前から基準時への推移・変化を表す(日本語文法ハンドブック2002:120)、「てくる」と「てしまう」が共起している。

韓国語の例文を見てみると、

\* 그가 지금까지 그 일을 해 와 버렸다. (김1997:122)

김(1997)では、上の例文を挙げ、「아어 버리다」は、「해 오다」のように、ある行為や出来事が進行中であることを表す表現の後ろには接続されにくいと言う。

### 3.3 副詞との共起

ここでは、「てしまう」と「아어 버리다」と共起できる副詞にはどのようなものがあるかについて探ることにする。

(36) 梨沙：これヤッペ。

和子：ヤベエでしょ？

今日はこれから出かけるから、二人とも早く食べちゃってね。

梨沙：出かけるってどこに？

(流3話)

(37) 健：桜が彼氏を紹介してくれるんです。

桜：いちいち言わなくていいの。

立花：ふーん。

桜：若い子らしいんで、かわいがってあげようと思って。

立花：お手柔らかにしないと、最近の若いのは、

ひ弱だからすぐに尻尾を巻いて逃げちやいますよ。

桜：もちろん分かっています。

(ヲ4話)

例(36)と(37)は、副詞「早く」・「すぐに」と「てしまう」が共起している。金水(2000:68)で、動作動詞の場合、「てしまう」は、「早く」「さっさと」「すぐに」など、すみやかな達成を意味する副詞類とはよく結びつくが、「ゆっくり」「じっくり」など、普通以上にゆっくり行う意味の副詞類とは共起しにくいと述べている。

(38) ? <ゆっくり/落ち着いて/よく味わって>食べてしまえ (金水2000:68)

韓国語の例文を見てみると、

(39) 세경: 이연재씨한테 들은 거예요.  
지옥: ……  
세경: 헤어졌다고, 당신이랑 잘 해보라던데요?  
지옥: ……  
세경: 아직 미련 못 버린 것 같은데, **빨리** 털어버려요.  
그 여자가 지옥씨한테 다가간 건, 진심 아녘을 거예요. (여11화)

日本語の同じように、副詞「빨리」と「아/어 버리다」が共起している。

(40) 저쪽으로 천천히 걸어가 버렸다. (李2007:161)  
처다보다가 귀찮아하며 천천히 사라져 버렸다. (李2007:161)

金水(2000)で、日本語の「てしまう」は副詞「ゆっくり」と共起しにくいと言ったが、李(2007)では、上の例文を挙げ、日本語の「ゆっくり」に相応する韓国語の「천천히」と「아/어 버리다」が共起できると言う。

(41) 마리아:あのね、瑞希。  
私と涼太、同じ病気なんだ。  
瑞希:え!?  
마리아:あの、そのことでちよっとケンカしちやってさ。  
会い辛いんだよね。  
瑞希:マリア……。 (流6話)

(42) 広斗:今日は完璧な日にしたかったからちよっと頑張つちやった。  
でも、誕生日はもっと頑張るからね。  
桜:ちよ

例(41)と(42)は、数量と程度などが少ない様子を表す(現代副詞用法辞典2004:292)、副詞

「ちょっと」と「てしまう」が共起している。권(2006)は、副詞「ちょっと」の意味・用法の中で、「ちょっと」が実質的な意味を表すよりは、話し手の何らかの伝達態度を表す場合があると言う。それで、「ちょっと」と「てしまう」が共起できると思われる。

日本語の「ちょっと」に相当する副詞と共起する「아어 버리다」の例文は見当たらなかったが、김(2003 : 280)で、「아어 버리다」は、「조금」「약간」という、「本来のものに比べ、小さいことを表す」副詞と共起できないと述べている。しかし、김(2003 : 281)で、次の例文を挙げ、

- (43) 몸무게가 약간 늘어나 버렸어요 (김2003:281)  
 (44) 술을 조금 먹어 버렸어요 (김2003:281)

例(43)は、体重が70kgの女子学生がダイエットに失敗し、2~3kgが増えた場合なら、(44)は、禁酒しなければならない宗教人が酒を飲んだ後、誰かに告白する場合だったら、自然な文になると言う。김(2003 : 281)は、文脈と状況により「약간」「조금」が越えてはいけない一定の基準から脱したため、「아어 버리다」と共起が可能であるとする。

- (45) 刑事：うちのトップが、一刻も早く出せって。  
 丹波：あつ。かみさん。和子。  
 ふふつ。我が家のトップ。  
 出せって洗濯物よ。  
 ためちゃって、よく叱られちゃってさ。 (ボII1)

- (46) 桜：ごめんね。台無しにしちゃって。  
 広斗：そんなことないよ。  
 桜さん間違っていないだし、堂々としてなきゃ。  
 桜：いつもここぞってときに無茶しちゃうんだよね。  
 空気読めないっていうか。おばさんくさいっていうか。 (ラ2話)

例(45)は、頻度が高い様子を表す(現代副詞用法辞典2004 : 579)、副詞「よく」と「てしまう」が共起し、例(46)は、時と場合によらない様子を表す(現代副詞用法辞典2004 : 71)、副詞「いつも」と「てしまう」が共起している。

日本語の「よく」「いつも」に相当する韓国語の副詞と「아어 버리다」が共起する例文は見当

たらなかったが、김(2003)で「이따금」「자주」「종종」などの間歇性の副詞と、「언제나」「늘」「항상」などの常時性の副詞は、多度性を持っているため、「아/어 버리다」と共起できないと言う。しかし、김(2003)では、次の例文を挙げ、

(47) 생선을 넣어놓으면 고양이가 (이따금/언제나) 먹어 버렸다.

(47)は、ある出来事の展開過程で終結が何回も起こることではなく、同一の多様な出来事の、同一の様々な終結が起こることを意味すると言う。例(47)の「아/어 버리다」は、一回的な終結を意味し、多度性の副詞により一回的な終結が、かかわった各自の出来事に適用されるとする。

(48) シュウメイ：あつ。マスター!

マスター：元気? チャーハン持ってきた。

いやー、シュウちゃんのことが心配でつい来ちゃった。

受付で止められるんじゃないかと思ってひやひやしたよ。

(月6話)

(49) 工藤：えっ!? そうだったんですか?

お忙しい日にすみませんでした。

千春：いえいえいえ。メールで別の日にとも思ったんですが、

それだと、もうお会いしていただけないんじゃないかと思ひまして。

**思わず**行けますって返事しちゃって。

(結2話)

例(48)は、意図しないにもかかわらず不本意な結果になる様子を表す(現代副詞用法辞典2004：294)、副詞「つい」と「てしまう」が共起している。例(49)は、まったく意識せずに本能的・衝動的に何かを行う様子を表す(現代副詞用法辞典2004：110)、副詞「思わず」と「てしまう」が共起する。例(48)と(49)は、現代日本語文法(2003：136-137)で、意志的な動作が無意識のうちに実現したことを表す用法、「無意識のうちの実現」というもので、本来、動作の主体の意志により、コントロールされる動作が、その意志によることなく実現することを表すと言う。また、この用法では、「つい」「思わず」「うっかり」のように、無意識的な動作であることを表す副詞的表現が共起することが多いと述べている。

### 3.4 否定形式との共起

この小節では、「てしまう」「아어 버리다」と否定形式との共起関係について調べることにする。その前に、日本語と韓国語の否定形式に関する内容を察してみると、日本語で、普通体の場合、動詞の否定形は、「ない」を含む形で表され、イ形容詞・ナ形容詞・名詞述語の否定形は、「ない」を後接する形で表される。丁寧体の否定は、動詞では「ません」「ないです」、イ形容詞・ナ形容詞・名詞述語では「ありません」「ないです」によって表される。そして、日本語の否定文は、文のどの部分が否定されるのかが重要で、述語に直接「ない」「ません」が接続した基本的な否定の文では、述語で表される事態の成立が否定される<sup>7)</sup>。

韓国語で否定文を作る方法は、短形否定と呼ばれる、否定を表す副詞「아니(안)」「못」を利用したものと、長形否定と呼ばれる、否定を表す用言「아니다」「아니하다(않다)」「못하다」を利用したものと二つがある。そして、「아니(안)」と「아니하다」による否定文で述語が形容詞と体言である場合には、ある状態がそうではないことを表し、述語が動詞である場合には動作主の意志により、ある行為が起らないことを表す<sup>8)</sup>。

調査対象にした資料からは、「てしまう」と否定の形式が共起している文は見当たらなかったが、

(50) 忙しかったので、昼ごはんを食べないでしまった。(鈴木1998 : 52)

診療日だったのに病院に行かないでしまった。(鈴木1998 : 52)

鈴木(1998)では、上の例文を提示し、「てしまう」文と否定の事態を表す「ない」との共起は、不自然であると言う。例(50)は、「てしまう」に前接する動詞「食べる」「行く」のところに否定の形式が接続された場合である。박(2006)は、

(51) 太郎はその職務を最後まではすませないでしまったのです。(박2006 : 115)

例(51)のように、「てしまう」に前接する動詞に否定の形式が付いた例を提示している。

橋本・松本(2000)も「てしまう」は「ない」「ず」と共起しにくいと述べたが、わずかにある「て

7) 日本語記述文法研究会(2012)『現代日本語文法3』くろしお出版、pp.219-239

8) 남기삼(2001)『(현대국어)통사론』태학사、pp.311-323

しまう」と典型的な否定(命題の成立を否定する)の「ない」「ず」との共起例を見てみると、

- (52) そんなふういきめてしまわないでよ。 (橋本・松本2000:6)  
万阿は齡をとって旦那さまに嫌われてしまわないかしら。 (橋本・松本2000:6)

「てしまう」の部分に否定形式「ない」が付いている。

このように、「てしまう」と否定形式との共起関係に対しては、研究者により、意見の相違があるため、もっと詳しく検討する必要があると思われる。

韓国語の例文を見てみると、

- (53) 미연: 수정아 기억나니? 일곱 살 땐가 수영장에서 너 잃어버린 거.  
두 시간 만에 찾았나?  
수정: 맞아. 나 엄청 올랐는데.  
미연: 그날 밤에 엄마하고 약속한 거 기억나? (추4화)  
수정: 어. 평생 나 **안 잃어버리**겠다고 나 혼자 절대 멀리 안 보내겠다고.
- (54) 분홍: 뭐, 뭐야? 너 대체 뭘 믿고 이러니?  
우리 아들, 어차피 너 기억도 못해!!  
라임: 압니다. 하지만, 기억해낼 겁니다.  
분홍: 기억할 거였음, 잃어버리**지**도 **않**았겠지.  
난 차라리 주원이 잃어버린 기억 안 돌아왔으면 좋겠어! (시18화)

例(53)は、用言の前に否定素「안」がついた形式(短形否定)で、例(54)は、用言の後ろに「지 않다」が結合された形式(長形否定)である。韓国語の場合は、「아/어 버리다」と否定形式が共起できる。

## 4. まとめ

本稿では、日・韓両言語の「てしまう」と「아/어 버리다」が統一的な面にはどのような類似点と相違点があるかを調べた。その結果をわかりやすくまとめると、以下の表ようになる。

&lt;表 2&gt; 「てしまう」と「아어 버리다」の統語的な特徴

|          |              | てしまう   | 아어 버리다 |   |
|----------|--------------|--------|--------|---|
| 文のガ格     | 1人称          | ○      | ○      |   |
|          | 2人称          | ○      | ○      |   |
|          | 3人称          | ○      | ○      |   |
|          | 無情物          | ○      | ○      |   |
| 前接する動詞   | 意志動詞         | ○      | ○      |   |
|          | 思考動詞(思う、考える) | ○      | ×      |   |
|          | 補助動詞(てくる)    | ○      | ×      |   |
|          | 無意志動詞        | 出来る、いる | ○      | × |
|          |              | 照れる    | ○      | × |
|          | 悩む、困る        | ○      | ×      |   |
| 副詞との共起   | 早く           | ○      | ○      |   |
|          | ちょっと         | ○      | △      |   |
|          | いつも、よく       | ○      | △      |   |
| 否定形式との共起 |              | △      | ○      |   |

「てしまう」と「아어 버리다」文のガ格になれるのは、話し手、対話の相手、第3者、無情物である。

「てしまう」と「아어 버리다」に前接できる動詞は、意志動詞および無意志動詞である。しかし、「てしまう」は、思考動詞「思う」「考える」と、補助動詞「てくる」と、無意志動詞の中で状態動詞「できる」「いる」と、人間の感情を表す「照れる」「嬉しくなる」「好きだ」と、人の心理状態を表す「悩む」「困る」と共起が可能である。が、韓国語の「아어 버리다」はこれらと共起できない。

副詞との共起では、「てしまう」と「아어 버리다」は、副詞「早く」と共起できる。

しかし、「てしまう」は副詞「ちょっと」「いつも」「よく」と共起が可能であるが、「아어 버리다」は、文脈状況により、結びつく場合もある。

否定形式との共起で、日本語「てしまう」と否定形式との共起関係は、こうであると明確に言いにくい。が、韓国語「아어 버리다」は否定の形式と共起が可能である。

もっと様々な動詞を対象にすべきであるが、本稿の分析結果から、「てしまう」と「아어 버리다」の中で前接できる動詞の範囲が廣いのは、日本語「てしまう」のほうであると言える。そして、否定形式との共起関係は、先行研究から日本語「てしまう」の前に来る動詞に

否定形式が付く、例があることがわかった。これも、やはり、「てしまう」の前によつてどのような動詞が来るのかにより、変ると判断される。本稿で明確にできなかった部分は今後の課題にしたい。

### 【参考文献】

- 권혜승(2006)「「ちょっと」の意味・用法に関する一考察」한국외국어대학교 교육대학원 석사학위논문
- 김명희(1984)「국어 동사구 구성에 나타나는 의미관계 연구: V1어V2 구조를 중심으로」이화여자대학교 대학원 박사학위논문
- 김성화(2003)『국어의 상 연구』한신문화사, pp.272-300
- 김지은(1997)「우리말 양태용언 구문에 대한 연구」연세대학교 대학원 박사학위논문
- 김효신(2007)「완료표현 ‘-고 말다’와 ‘-어 버리다’의 한국어 교육학적 연구」한국외국어대학교 교육대학원 석사학위논문
- 남기심(2001)『현대 국어 통사론』태학사, pp.311-323
- 박선옥(2003)「국어 보조동사 연구」중앙대학교 대학원 박사학위논문
- 박용일(2006)「문에 나타나는 재구조화 현상과 부정어 제약」『일어일문학회연구』57, 한국일어일문학회, pp.101-119
- 이희경(1992)「『~てしまう』と『~아/어 버리다』의 対照研究」상명여자대학교 교육대학원 석사학위논문
- 李鳳(2008)「『思う』と『생각하다』の用法について」『日本語学研究』vol.22, 韓国日本語学会, pp.231-241
- 李熙卿(2007)「『てしまう』と『-아/어 버리다』의 構文論的 特徴의 考察」『日語日文学研究』60, 韓国日語日文学会, pp.153-169
- 庵功雄・高梨信乃・中西久美子・山田敏弘(2002)『初級を教える人のための日本語文法ハンドブック』スリーエーネットワーク
- 金水敏・工藤真由美・沼田義子(2000)『時・否定と取り立て』岩波書店, pp.66-69
- 杉本武(1991)「『てしまう』におけるアスペクトとモダリティ」『九州工業大学情報工学部紀要(人文・社会科学篇)』4, 九州工業大学, pp.109-126
- 鈴木智美(1998)「『てしまう』の意味」『日本語教育』97, 日本語教育学会, pp.48-59
- 飛田良文・浅田秀子(2004)『現代副詞用法辞典』語文学社
- 日本語記述文法研究会(2009)『現代日本語文法2』くろしお出版, pp.133-139
- \_\_\_\_\_ (2012)『現代日本語文法3』くろしお出版, pp.219-239
- 橋本修・松本哲也(2000)「『てしまう』と『ない』との共起について」『筑波日本語研究』5, 筑波大学文芸・言語研究科日本語学研究室, pp.1-17
- 藤井由美(1992)「『てしまう』の意味」『ことばの科学』5, むぎ書房, pp.17-40
- 森山卓郎(1988)『日本語動詞述語文の研究』明治書院
- 吉川武時(1972)「現代日本語のアスペクトの研究」金田一春彦(1976)『日本語動詞のアスペクト』むぎ書房, pp.228-254

---

논문투고일 : 2016년 06월 30일  
심사개시일 : 2016년 07월 17일  
1차 수정일 : 2016년 08월 02일  
2차 수정일 : 2016년 08월 08일  
게재확정일 : 2016년 08월 15일

---

---

 <要旨>
 

---

## 日韓両言語の補助動詞「てしまう」と「아/어 버리다」の対照研究

- 統語的な特徴を中心に -

金秀榮

本稿では、日・韓両言語の「てしまう」と「아/어 버리다」が統語的な面にはどのような類似点と相違点があるかを調べた。その結果、「てしまう」と「아/어 버리다」に先行できる動詞は意志動詞および

無意志動詞で、無意志動詞の中で状態動詞の「できる」「いる」と「てしまう」は共起できるが、韓国語の「아/어 버리다」とは共起できない。そして「てしまう」は、人間の感情を表す、「照れる」「嬉しくなる」「好きだ」などと共起が可能であるが、韓国語「아/어 버리다」は、結びつきにくい。副詞との共起で、「てしまう」は副詞「ちょっと」「いつも」「よく」と共起が可能であるが、「아/어 버리다」は文脈状況により、結びつく場合もある。否定形式との共起で、韓国語「아/어 버리다」は否定形式と共起できるが、日本語「てしまう」と否定形式との共起については、さらなる研究が必要である。

## Contrast Study of Japanese and Korean auxiliary verb [te shimau] and [a/e berita]

- Focusing on the syntactic features -

Kim, Su-Young

This study has analyzed if there are any similarities and differences between the syntactic Japanese [te shimau] and Korean [a/e berita]. As a result, [te shimau] and [a/e berita] preceding the verb can rely on the company and the company muuji. Japanese [te shimau], but it can be used with a state company [dekiru] [iru] Among the company muuji, Korean [a/e berita] can not be used together. And [te shimau] is showing human emotions [tereru] [uresikunaru] [sukida] can be used in conjunction with, but Korean [a/e berita] is unlikely to be used together. However, [te shimau], but can be used with the adverb [tyotto] [itsumo] [yoku], [a/e berita] may in some cases be used with the context according to the circumstances, there may not be written. Korean [a/e beorida], but can be used with negative format, Japanese [te shimau] as for the relationship between the negative and the format needs a little more research.